

Wstęp

Niniejsze dwujęzyczne dzieło zawiera wydanie Kodeksu Cywilnego w języku polskim i niemieckim. Tym samym dostępne staje się po raz pierwszy tłumaczenie Kodeksu Cywilnego w języku niemieckim, które zawiera pełne i kompletne zmiany tej ustawy do 1 października 2017 roku.

Prawo cywilne rozwija się tak szybko i intensywnie, jak zmieniają się realia gospodarcze w Polsce w kontekście globalizacji i integracji europejskiej, czego wymownym świadectwem są liczne większe lub mniejsze zmiany w okresie ostatniego roku. Rozszerzająca i pogłębiająca się współpraca oraz swobodny przepływ towarów i usług w Unii Europejskiej generują wciąż nowe problemy w ponadgranicznym obrocie towarowym, które wymagają dostosowania tej ustawy i znajdowania odpowiednich rozwiązań legislacyjnych.

W niniejszym tłumaczeniu uwzględnione są nie tylko zmiany ustawodawcze mające miejsce do czasu zamknięcia druku, lecz zastosowane zostały w nim także w możliwie jak największym stopniu pojęcia fachowej terminologii niemieckiego prawa cywilnego, które, choć w niektórych przypadkach nie stanowią dosłownego tłumaczenia, nie zniekształcają jednak sensu polskiego oryginału. Tym samym zapewniony został najnowszy stan prawny i terminologiczny.

Zrozumienie niniejszego tekstu ustawy może być o tyle łatwiejsze, że ze względu na wspólne europejskie korzenie zarówno polskiego, jak i niemieckiego prawa cywilnego sięgające do prawa rzymskiego, wiele instytucji prawnych znanych jest w obu porządkach prawnych i dlatego liczne problemy prawne rozwiązywane są w kodeksach cywilnych obu naszych państw w podobny, a niekiedy wręcz identyczny sposób; prawnik niemiecki natrafi podczas lektury tłumaczenia kodeksu na wielu swoich „starych znajomych”.

Autorzy mają nadzieję, że niniejszym dziełem zapewnią wsparcie i dostarczą użytecznego narzędzia pracy dla użytkowników zajmujących się głównie prawem cywilnym zarówno w niemieckim obszarze językowym, jak i w Polsce, a tym samym będą mieli wkład we wzajemne rozumienie prawa.

Einleitung

Dieser Band enthält als zweisprachige Textausgabe das Zivilgesetzbuch in polnischer und deutscher Sprache. Damit liegt erstmals eine vollständige, sämtliche Gesetzesänderungen bis 1. Oktober 2017 berücksichtigende Übersetzung des Zivilgesetzbuchs in deutscher Sprache vor.

Das Zivilrecht entwickelt sich so schnell und intensiv, wie sich auch die wirtschaftlichen Bedingungen in Polen unter dem Eindruck der zunehmenden Globalisierung und der europäischen Integration ändern; zahlreiche größere und kleinere Änderungen binnen Jahresfrist legen hiervon ein beredtes Zeugnis ab. Die sich erweiternde und vertiefende wirtschaftliche Zusammenarbeit und Freizügigkeit von Waren und Dienstleistungen in der Europäischen Union verursachen immer neue Probleme im grenzüberschreitenden Warenverkehr, die eine Anpassung des Gesetzes erfordern und somit einer Lösung, auch durch den Gesetzgeber, bedürfen.

In der vorliegenden Übersetzung sind nicht nur die bei Redaktionsschluss bestehenden Gesetzesänderungen berücksichtigt; sie ist auch sprachlich und terminologisch im größtmöglichen Maß an die Termini technici des deutschen Zivilrechts angepasst und stellt deshalb an einigen Stellen keine wortwörtliche Übersetzung dar, ohne allerdings den Sinn des polnischen Originaltextes zu verfälschen. Damit ist sie nicht nur gesetzgeberisch, sondern auch terminologisch auf dem derzeit neuesten Stand.

Dabei dürfte das Verstehen der Übersetzung des Gesetzestexts auch dadurch erleichtert werden, dass wegen der gemeinsamen europäischen Wurzeln sowohl des polnischen als auch des deutschen Zivilrechts im römischen Recht viele Rechtsinstitute beider Rechtsordnungen bekannt sind und deshalb zahlreiche Rechtsprobleme einer ähnlichen, manche sogar einer identischen Lösung in den benachbarten Zivilrechtskodifikationen zugeführt werden; der deutsche Jurist wird daher bei der Lektüre auf zahlreiche „alte Bekannte“ stoßen.

Die Autoren hoffen, mit dem vorliegenden Band sowohl im deutschsprachigen Raum als auch in Polen dem Nutzer, der mit der zentralen Rechtsmaterie des Zivilrechts in Berührung kommt, eine Hilfe und ein taugliches Arbeitsmittel an die Hand gegeben und damit einen Beitrag auf dem Weg der juristischen Verständigung geleistet zu haben.

Nadto chcielibyśmy wyrazić nadzieję, że niniejszym dziełem wniesiemy wkład w integrację europejską poprzez umożliwienie lepszej znajomości porządków prawnych państw członkowskich ponad ich granicami, ponieważ taka znajomość, która prowadzi do pogłębienia i rozszerzenia europejskiego sposobu myślenia, doprowadzi w końcu do sukcesu idei zjednoczonej Europy.

Dariusz Łubowski
Sędzia,
Autor tłumaczenia

Thomas Mrodzinsky
Sędzia,
Konsultacja językowa i merytoryczna

Warszawa/Königshain, październik 2017

Zugleich möchten sie ihrer Hoffnung Ausdruck verleihen, mit diesem Band ein wenig zu einem Zusammenwachsen Europas beitragen zu können, indem sie ermöglichen, dass die Rechtssysteme von Mitgliedsstaaten über deren Grenzen hinaus verstanden werden, denn dieses Verständnis ist es, das zu einer Erweiterung und Vertiefung des europäischen Gedankens – und damit letztlich zu einem Erfolg der Idee Europas – führt.

Dariusz Łubowski
Richter,
Autor der Übersetzung

Thomas Mrodzinsky
Richter,
Sprachliche und fachliche Konsultation

Warschau/Königshain, Oktober 2017